

## Usporedbe II

### Pomoćni pridjev<sup>1</sup> よう

Riječ よう u japanskom je praktično korisno promatrati kao な pridjev koji s lijeve strane opisujemo kao da je imenica. Ovisno o načinu korištenja mijenja se način na koji povezujemo opis s ostatkom rečenice.

#### ような - usporedba *kao*

Opišemo li imenicu pridjevom よう, opis pridružen よう shvaćamo kao stilsku figuru usporedbe (*kao*). Uočimo kako sam よう u tom slučaju nema značenje - uloga mu je potpuno gramatička. Pogledajmo:

ゆうれいを見た <sup>かお</sup> ような顔	<i>lice kao da si vidio duha</i>
ボールを食べた <sup>まる</sup> ような丸い猫	<i>mačka okrugla kao da je pojela loptu</i>
猫のような小さい犬	<i>mali pas sličan mački dosl. kao mačka</i>

Za opis gramatički gledano možemo iskoristiti bilo kakav opisni oblik, međutim pridjeve nećemo koristiti gotovo nikad. Vrlo slično, isto nećemo raditi ni u hrvatskom - nećemo reći da je nešto bilo *kao plavo* - ili je plavo ili nije. Možemo naravno, reći da nam se čini da je nešto plavo, ali u tom ćemo slučaju koristiti drugu gramatiku<sup>2</sup>.

#### ように - usporedba radnje

Kao svi な pridjevi, よう ima svoj prilog koji dobijemo prebacivanjem な u に. U tom slučaju opis od よう pridružujemo radnji rečenice kao što smo i mogli očekivati:

ゆうれいを見た <sup>はし</sup> ように走った。	<i>Potrčao je kao da je vidio duha.</i>
ふうせん <sup>ふう. せん</sup> を食べた <sup>ふく</sup> ように膨らんだ。	<i>Napuhao se kao da je pojeo balon.</i>
猫 <sup>ねむ</sup> のように眠る。	<i>Spavati kao mačka.</i>

<sup>1</sup>U gramatici standardnog japanskog, ova će riječ biti svrstana među pomoćne *glagole*. Razlozi tome su povijesni i ne doprinose shvaćanju mehanike i uloge riječi u rečenici pa zbog lakšeg shvaćanja o njoj razmišljamo kao o な pridjevu. U rječnicima se zbog svrstavanja više upotreba u jednu rječ mogu naći i druge klasifikacije kao što su *imenica* ili *sufiks*.

<sup>2</sup>U konkretnom slučaju, prilog + みえる - 青くみえる

Međutim, ovakva upotreba može nas prevariti. Naime, opis ように može osim usporedbe izreći i **cilj ili motivaciju** s kojom je radnja izvršena. U ovakvoj upotrebi, ponekad ćemo odbaciti česticu に.

いい大学に入るように勉強した。

*Učio je kako bi upisao dobar faks.*

めい. わく                      そと   ま  
花子ちゃんは迷惑をかけないように<sup>3</sup>外で待っていました。

*Hanako je čekala vani kako ne bi smetala.*

はい  
武くんは迷惑をかけるよう、中に入った。

*Takeši je ušao unutra kako bi smetao.*

### ようにする - pokušaj, odluka, navika

Opisujući radnju glagola する, izričemo nečiji pokušaj, odluku ili naviku. Razlika između tri navedene stvari potječe iz vremena u kojem govorimo, ali nerijetko i iz konteksta. Ponekad je pogotovo tanka razlika između pokušaja i odluke.

わら  
花子ちゃんは笑わないようにした。

*Hanako je odlučila da se neće smijati.*

武くんも笑わないようにしたが、ダメだった。

*I Takeši se pokušao ne smijati, ali nije uspio.*

日本に行くようにする。

*Potrudit ću se da odem u Japan.*

まい. しゅう   じつ. か   でん. わ

毎週   実家に電話をするようにしている。

*Trudim se svaki tjedan nazvati doma.*

### ようになる - posljedica situacije

Opis pridružen glagolu なる govori nam kakva je situacija *postala*. Ponekad to može biti posljedica našeg djelovanja, a ponekad samo okolnosti - ali u oba slučaja zvuči kao da između nas i onoga što je do situacije dovelo postoji određena distanca.

大きくなった花子ちゃんはニンジンも食べるようになった。

*Hanako, koja je narasla, počela je jesti čak i mrkve.*

まわ   めい. わく  
大きくなった武くんは周りに迷惑をかけるようになった。

*Takeši, koji je narastao, postao je na teret svojoj neposrednoj okolini.*

まい. つき                      もど

毎月実家に戻るようになっている。

*Situacija je takva da se svaki mjesec vraćam doma.*

<sup>3</sup>Koristan izraz (～に) めいわくをかける - uzrokovati probleme (nekome).

## Kolokvijalna usporedba s みたい

Vrlo slično よう, riječ みたい možemo koristiti u nekima od ranije opisanih situacija s istim značenjem. Pri tome valja upamtiti da みたい može zvučati jako kolokvijalno - a posljedično i nepriklano.

じん. たいき. かい

人体は機械みたいなものです。

*Ljudsko tijelo je kao stroj.*

く すがた

ボールを食ったみたいな姿をしている<sup>4</sup>。

*Izgleda kao da je požderao loptu.*

猫みたいな小さい犬

*mali pas sličan mački*

S istim rezultatima možemo izmijeniti な u に da bismo opisali radnju. Ipak, za razliku od ように, opis pridružen みたいに nikad nećemo asocirati s ciljem ili motivacijom.

## Vježba

Prevedite na japanski:

1. Trčao je kao da mu gore noge.
2. Spavali su k'o zaklani.
3. Mačka je podigla glavu kao da je čula nešto u daljini.
4. Odlučio sam svaki dan malo čitati.
5. Progledao je zahvaljujući modernoj medicini. (vidi おかげ)

---

<sup>4</sup>Koristan izraz (*opis*) + すがた/かつこうをしている - izgleda (*opis*).